

培力、參與、

Empowerment,
Participation and
Social Work

社會工作

Robert Adams 著 陳秋山 譯

推薦

慈濟大學社會工作學研究所所長 張淑英

政治大學社會工作研究所副教授 王增勇



心理出版社

作者 Adams 對於培力與參與在實踐上的發展所做的記述是值得信賴的，他考量所有的向度，即使是在討論組織、社群以及政治等方面議題的時候，也會同時顧及個體工作與團體工作的角度。可作為社會工作員與服務使用者、照顧者共同從事批判性培力實踐的參照。

本書特色：

- ★有力地強調服務使用者的需求，以及清楚地聚焦在社會工作員可以如何激勵服務使用者與照顧者參與的方法；
- ★書中的個案研討與實務案例具有國際多樣性，反映出全球性的重要事項以及英國正在改變中的服務領域與實踐領域；
- ★可作為兒童培力與成人培力的新擴充教材。

《培力、參與、社會工作》提供了讀者在社會工作的方法與實踐、與服務使用者共事以及實務學習等方面所需要的各種參照模組，可說是一本社會工作領域學生不可多得的好書。

ISBN 978-986-191-387-2



00350



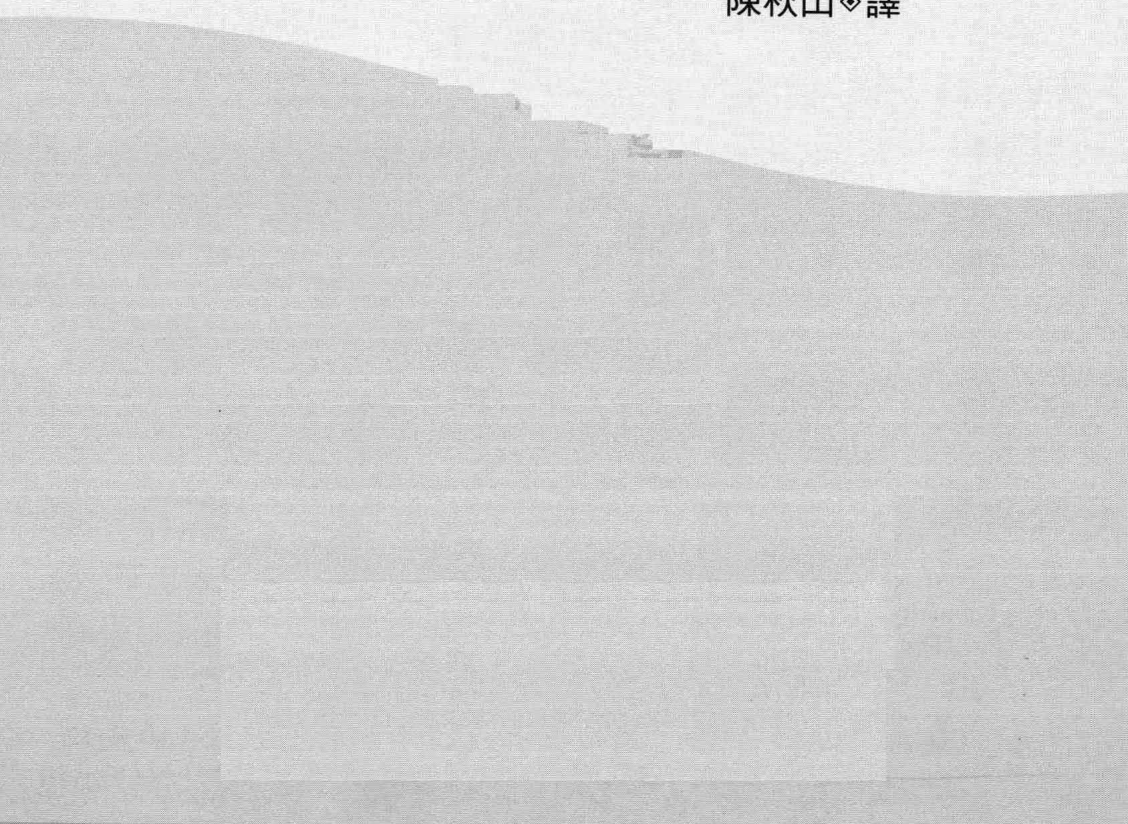
9 789861 913872

培力、參與、社會工作

Empowerment, Participation and Social Work

Robert Adams ◆ 著

陳秋山 ◆ 譯



國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

培力、參與、社會工作 / Robert Adams 著 ;
陳秋山譯. -- 初版. -- 臺北市 : 心理, 2010.10
面 ; 公分. -- (社會工作系列 ; 31032)
參考書目 : 面
譯自 : Empowerment, participation, and social
work
ISBN 978-986-191-387-2 (平裝)

1. 社會工作 2. 社會參與

547

99017265

社會工作系列 31032

培力、參與、社會工作

作 者 : Robert Adams
譯 者 : 陳秋山
執行編輯 : 林汝穎
總 編 輯 : 林敬堯
發 行 人 : 洪有義
出 版 者 : 心理出版社股份有限公司
地 址 : 台北市大安區和平東路一段 180 號 7 樓
電 話 : (02) 23671490
傳 真 : (02) 23671457
郵撥帳號 : 19293172 心理出版社股份有限公司
網 址 : <http://www.psy.com.tw>
電子信箱 : psychoco@ms15.hinet.net
駐美代表 : Lisa Wu (Tel: 973 546-5845)
排 版 者 : 龍虎電腦排版股份有限公司
印 刷 者 : 正恆實業有限公司
初版一刷 : 2010 年 10 月
I S B N : 978-986-191-387-2
定 價 : 新台幣 350 元

■有著作權·侵害必究■

【本書獲有原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權】

Empowerment, Participation and Social Work

Robert Adams

fourth edition

© Robert Adams 1990, 1996, 2003, 2008

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

"First published in English under the title Empowerment, Participation and Social Work, 4th edition by Robert Adams by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The Author has asserted his right to be identified as the author of this Work" Complex Chinese Edition Copyright © 2010 by Psychological Publishing Co., Ltd.



作者簡介

Robert Adams 是 Teesside 大學社會工作系的教授，已經在社會工作與刑事正義領域耕耘多年，擁有幾本自己的著作，例如：《社會工作的社會政策》（*Social Policy for Social Work*）；他也是《社會工作：論題、議題與批判性辯論》（*Social Work: Themes, Issues and Critical Debates/2nd ed.*）、《社會工作中的批判性實踐》（*Critical Practice in Social Work*）以及《社會工作的未來》（*Social Work Futures*）這最暢銷的三部曲的共同編者（也是由 Palgrave 所出版）。

譯者簡介

陳秋山，慈濟大學社會工作學研究所畢業，目前就讀國立交通大學社會與文化研究所博士班。曾任慈濟大學推廣教育中心兼任講師、實踐大學社工系兼任講師；於柬埔寨、泰國從事國際人道援助工作多年；慈濟文化中心中文期刊部企畫組長；詞曲創作者。曾代表服務機構參與聯合國難民事務高級專員公署（United Nations High Commissioner for Refugees）與國際移民組織（International Organization for Migration）之國際性會議。譯有《社會工作督導——脈絡與概念》、《社會工作實務的全球觀點》（與萬育維合譯）、《社工質性研究》（與王玉馨合譯）。



緒 論

非常高興，出版社邀請我寫這本書的第四版，讓這個更具有國際性視野的版本得以問世。本書自一九九〇年首次出版以來，已受益於一些重大的改變，更振奮人心的是，仍然不斷有來自全世界不同地方受到本書鼓舞的讀者回饋給我的訊息；現在這本書已被翻譯成不同的語言，特別是日語與韓語。從一再變更的書名即能得知，這本書不斷經過質變與歷史更迭：第一版的書名是《社會工作、自助與培力》（*Social Work, Self-help and Empowerment*）；第二版和第三版則命名為《社會工作與培力》（*Social Work and Empowerment*）；在經過擴充並且在很大的程度上重寫之後，就成為展現在讀者眼前的這本《培力、參與、社會工作》（*Empowerment, Participation and Social Work*）。這裡所論及的參與者（participants），是那些應該受益於社會工作者之實踐的服務使用者、案主或照顧者。早年我曾經做過一個重大的預言，那就是，使用服務的民眾在服務中的參與度會提高，他們的力量會增長，這預言果然應驗了。我們不能自滿地大談他們的培力，因為在某些領域，修辭仍會言過其實，許多事尚待完成，但至少有關如何使其實現的辯論現正熱烈展開中，而不再被冷落於實務工作的邊緣位置。

這本書的成長，部分源自於我個人的自助經驗，因為我需要協助照顧我自己的親戚；一部分則來自於我致力於支持心靈「Mind」自助

團體的創立，以及之後擔任該團體在 Yorkshire 與 Humberside 的倡導委員會主席。多虧 Norman Jepson 與後來 John Crowley 的情義相挺，我才有那個機會進入精神衛生的培力政治領域。我在 Leeds 的關照自身 (Mind Your Self) 團體中的參與，以及與該團體創始人 Gael Lindenfield 的通力合作，使得幾本書和其他文章的發表成為可能。這本書的另一部分緣起是基於這種警覺：儘管有愈來愈多的自助手冊，但還是需要一本明白易懂又兼具批判性的教科書提供架構，以協助專業人員與自助者之間發展有效的關係。

幾年之後，在研究休假期間，我開始針對一系列的拜訪進行書寫，這些受訪對象是遍及英國的各種不同自助團體與組織。我應該在這裡表達我對許多人的感激之情，他們在這過程中與我討論本書的題材。雖然要感謝的名單實在太長，無法一一提及，但我還是要感謝 Helen Allison、Mike Archer、Don Barton、已故的 David Brandon、Francis Conway、Gilly Craddock、Dave Crenson、Parul Desai、Nick Ellerby、John Errington、Alec Gosling、John Harman、Gerry Lynch、Peter McGavin、Sam McTaggart、Jim Pearson、Tom Rhodenberg、Alan Robinson、Gill Thorpe、Bob Welburn 以及 Tom Woolley。多虧 Julia Phillipson (1992) 的著作，對本書第四章後半部有關如何處理壓迫的問題貢獻良多。有關社區需求評估的許多想法，要感謝 Mark Baldwin，我在這領域的閱讀一再受到他的激勵。我對於參與和培力的思考，則受益於許許多多在這段時間與我會談的照顧者和服務使用者，還有與服務使用者和照顧者組織代表，以及與我大學同事 Wade Tovey 和 Pat Watson 所進行的諸多會議與討論。我也要特別感激：Dorothy Whitaker 和 Terence O'Sullivan 對於本書第一版初期草稿的評論；Paddy Hall 提供他對於社區教育的見解；Raymond Jack 和 Jane Thompson 博士對於本書第二版草稿的閱讀與評論。許多年前與我通力合作完成



本書第一版的 Jo Campling，以及 Palgrave Macmillan 出版公司的 Catherine Gray，始終給我不變的支持與鼓勵。令人極度悲痛的是，Jo 歿於二〇〇六年夏天，無法目睹這第四版的出版；這二十多年來，我受惠於她的友誼與支持。同樣地，還要歸功於家人對我的恩情。感謝以上所有人對本書內容的貢獻，但本書中所表達的所有見解和任何錯誤，則由本人負完全的責任。

Robert Adams



張序

仍然記得二〇〇三年秋山於慈濟大學就讀研究所時曾經以增權、培力理論為題，用來看待與分析他在國際援助工作中國際救援組織與當地組織工作的關係，而我也和他分享我在醫院工作時和醫療人員及病友家屬合作發展自助團體的經驗，對於慈濟的慈善工作也從培力與參與的觀點做了許多的討論。

如今經由秋山譯手引介這本淺顯易懂又兼具批判性的教科書，舊曆年年假間有幸翻閱，多次與我心共鳴。本書作者 Robert Adams 提供許多的實務經驗、理論參考架構與工作方法上的指引，可以幫助專業工作者反省與受助、自助者間的工作關係。Adams 將培力與參與之概念深入淺出予以描繪，並將之與實務工作上推動之範例相互對照，涵蓋健康照護、精神醫療、長期照顧、身心失能、兒童、青少年、老人、婦女、家庭等全面與多元領域；從培力基本之權力基礎開始，進而兼顧心理與社會培力之探討，提醒讀者自我培力同等適用於社工人員與服務使用者；特別是社工人員通常對組織的敏感、參與與貼近度較為欠缺，本書對組織培力層面的介紹相信會進一步補足專業社工人員對組織的認知，是一本理論與實務兼具的好書。

在社會工作學術概念上，增權、培力、參與語言充斥，而回觀專業工作人員在實務作為上卻有很大的落差，無論是在社工人員專業角色地位、工作能力培育、服務使用者之對待、團體和組織、社區的發



展上，培力一詞說得容易，實踐卻是相當高的境界，需要專業工作人員相當程度的反身省察、虛懷放下，以及對自己、個體、團體、組織能量的感受和看見，對改變和潛能的信任，這對個人及組織都是終身修行的挑戰。

秋山在博士學位進修期間，對學術經典之引介翻譯一直努力不輟，他的自我培力之路也和他的譯著一樣精彩，秋山這次介紹了《培力、參與、社會工作》這本書，十分榮幸能先睹為快，並為之推薦。

張淑英

慈濟大學社會工作學研究所所長

王 序

為社會工作重新掌握基進的 「培力」論述

「Empowerment」作為社工新興的概念，已經成為一種時尚的語彙，多樣的詮釋一如它的中譯名詞，但這本書適時地對這種時髦語彙現象做了精準的分析：「專業人員可能會拿掉人們對培力所賦予的意義，再以被弱化的培力意義還給人們，以致於人們實際上感受到的是反培力。」與其說「培力」這個概念的定義混雜，不如將「培力」視為一個語言的場域，各種權力關係都競逐對培力的詮釋權。作者 Robert Adams 以「被弱化的／未弱化的培力」的區隔來分類目前混雜的培力定義，他期待我們穿透語言的魔障，回到社工實踐的在地場景，去檢視我們如何運用「培力」這個時髦的語言對案主所產生的效果，到底是讓案主更有能力，還是讓案主更沒有力量解決自己的問題？回到案主最大利益，其實才是檢視「培力」這個概念最關鍵的試金石。Adams 這個評論對台灣社工界對培力一詞的使用同樣一針見血。

九〇年代之後的社工界充斥著「充權」、「優點模式」、「培力」、「參與」這些進步性語言，但是只要檢視這些被語言包裝過的工作模式與方案，進一步探問其是否真的讓社工與案主進入更真實的溝通與對話過程，彼此相互從中成長？或是讓案主無力的障礙是否在過程中消除？我們就會發現，這些「培力」語言的使用反而常常讓基層社工與案主更為無力。當學術概念以權威的語言被引進時，它應該



提供實務工作者新的思考養分，面對工作經驗；但是我們常常發現，這些權威語言常常只是魔障，讓真正的問題更模糊，甚至讓既有權力結構更加穩固。這種學術殖民經驗讓我們對不斷被引進的社工新名詞應更具警覺心。我們必須要看清楚社工在台灣此時所面對的結構性挑戰：國家體制的吸納、民營化體制中國家對人民責信度的消失、管理主義下社工專業被工具化的危險、證照主義下社工知識被殖民的隱憂、社工專業人力被階層化集體團結的消融，這些都需要我們更清楚地從「培力」觀點的再次澄清，讓培力成為社工專業提升的力量。培力的基進性需要重新被詮釋，Adams的這本書提供一個這樣的分析觀點，這是很推崇的一點。

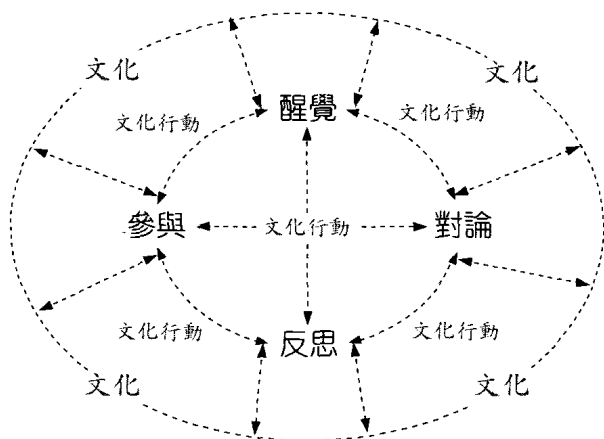
譯者陳秋山是我在慈濟大學社工所兼課時的學生。他文采豐沛，雖不是社工背景，卻因為從事國際援助踏入社工領域，從自身經驗中體會與詮釋自身一套助人的藝術，讓他不易墮入語言的迷障，反而一路保持為弱勢發言的清明。雖然目前身在交通大學社會與文化研究所攻讀博士，但仍奮力翻譯多本具有基進性的社工英文文獻給國內讀者，這本譯著更見其翻譯能力的成熟。他這份用心值得鼓勵，也讓身為老師的我，與有榮焉，特此為序。

王增勇

政治大學社會工作研究所副教授

譯 序

嘗試建構培力實踐之文化模式



此培力實踐之文化模式（如上圖），提取自本譯著中的幾個關鍵概念構作而成，既作為展開本譯序之根據，也作為對本譯著的一個補充性整理，特別是對本書原文作者 Robert Adams 在第三章所提出的兩個培力實踐架構¹的補充。

在 Adams 的這兩個培力實踐架構中，我們可以清楚看到培力實踐所涉入的範域（場域）關聯性與整體性：任何一個培力實踐發生的特定範域（場域），必然牽動著此特定範域（場域）也參與構成之整體的其他範域（場域）。牽一髮而動全身意味著，培力實踐過程與這

¹ 本譯著，頁 97-101。



些範域（場域）之間交錯而緊密地同時發生關聯性的整體結構，其本身內在的建構性，可以在不斷的培力動態過程中持續發生轉變，這說明透過這些結構動態地構築而成的社會本身具有改變的可能性；培力實踐，正是讓這可能性發生的積極作為。

無論是從哪一個範域（場域）切入，培力實踐都有賴於四個向度的批判性實踐之間的相互牽動、相互作用：參與、醒覺、反思、對論。這四個向度是以置身於集體中之個體為主要能動者的批判性實踐，以一種敏覺到己身嵌埋在既有文化當中的現實理解，積極而有意識地對既有文化（在個體、團體、社群、組織，乃至於更大的社會中所反映出來的文化）產生持續不斷的創造性影響。簡言之，培力實踐者在培力的實踐過程中逐漸意識到個體或集體是在一個構成性的文化整體當中，透過這四個向度的批判性實踐，對既有的文化構成產生程度或大或小的鬆動、轉化、改變。透過這四個向度的批判性實踐，不斷碰撞與鬆動既有文化的培力實踐，形成一種具有 Paulo Freire 之「對論性文化行動」的、不斷轉化與發展的「培力文化」。

文化²

Adams 指出「發展適切的文化敏覺度」對培力的重要性³，可惜

- 2 討論文化容易，定義文化難，較常見的定義可參考筆者的另一本譯著《社會工作督導——脈絡與概念》頁 44-47 之整理。本序的文化觀點，主要是從 Jaan Valsiner 的文化心理學角度出發，承認人類經驗中的文化組織性，並肯定個人的主觀性對於文化的創造性影響。其符號學取向，有助於研究者對於文化中的各種象徵符號進行解構性分析；其行動取向，則有助於個人及社群對各種慣性的文化實踐進行批判性反思，且從反思中產生對社會改變有促進作用的行動方案。（Jaan Valsiner, *Culture in Minds and Societies: Foundations of Cultural Psychology*, London: Sage Publications, 2007）

他未能對此展開進一步的討論。但我們可以據此進一步指出，培力實踐在承認文化對人的影響之同時，也肯定人的能動性對文化之轉變所能產生的積極作用。人身處於文化之中，人是文化人。人與文化的關係，同時表現在人對文化的慣性反應與創造性作為上，這反映出文化人的存有狀態，如同 Freire 所言，一方面受各種限制所決定，一方面又有其自身的自由，人類就存在於這兩者之間的辯證關係當中⁴。人不僅被動而習慣性地回應文化的召喚，也積極主動地參與文化的創造。內化與外化，是人在面對文化、回應文化召喚的兩種精神運作。透過對社會文化的內化，人成為文化人，成為習慣某特定思考方式、生活方式，因而具有某種特定世界觀與價值觀的人，對於這種特定性，我們就如此這般地接受、視為理所當然、習以為常，不予以質疑；透過外化，我們不僅將我們所內化的東西以具有個體性的方式展現出來，展現在我們對於既有文化的回應當中，同時，我們也可能透過批判性地參與、醒覺、反思與對論，在既有的文化基礎上改變文化、積極地創造新的文化。

參與

如前所述，我們一出生就被拋入某文化世界當中，在家庭、社區、學校、各種社團組織、大社會等共同支撐著構築起此文化世界的實踐機制中，參與（自身的、他人的）文化人養成活動；這種習慣性的文化參與，往往發揮著鞏固特定文化秩序、強化既有權力結構的作用⁵。而培力實踐所強調的「民主式參與」，卻「勢必會挑戰到家庭、團體、組織和社會中傳統的、甚至是壓迫性的權力結構，並且能提供

³ 本譯著，頁 30。

⁴ Paulo Freire, *Pedagogy of the Oppressed*, trans. Myra Bergman Ramos, London: Continuum, (1970) 2000, 99-102.